

 **ΕΒΔΑΙΕΩΣ “ ΝΑΙΟΙΧ ”**
UKRAINIAN EXPORT / IMPORT
 ἸΑΕΘΙΕΕ, ΘΑΘΧΙ, ΑἸΘΙ Α ὈΕΘΑΙΙΟ
 “SVITICH” ΑΕΘΕΑΕΕ ΟΑ ΑΑΘΟΙΕΕ ς ΟΕΘΑΙΙΕ
 621 Selkirk Ave. Ἰααἰγ i Θόηθαἰ ርααἰρῆ
 Winnipeg, MB. R2W 2N2 Ὀαῖ (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net

KARPATY
MEATS & DELI
 536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
 (at McGREGOR ST.) Tuesday — Friday
 WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
 R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS
Roman Drebot
 (204)781-8898

 Advanced Realty---drebot@mts.net
 Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
 for
 Manitoban's Ukrainian Community"

 950 Main Street
 80-2200 McPhillips Street
 1341-A Henderson Highway
 1375 Grant Avenue
CARPATHIA CREDIT UNION **989-7400**
www.carpathiacu.mb.ca

For a Natural Smile...
Expert Denture Clinic
 "Cosmetic Precision"
 * Senior Discount **334-0022**
 * Free Consultation
 * "Cosmetic Full And Partial Dentures"
 * Same Day Repairs
 * Natural Tooth Whitening

Odin Pajonk, LD, DD

Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

 310 Leila Ave.- (204) 954-7450
 1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca
Працюємо з Вами ---- Для Вас!

ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

 Ample Parking **907 MAIN ST.** 
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
 Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
 Since 1957, Cropo has generously supported our community
 with a commitment of caring, compassion and kindness.

Caring above all.
 1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropo.com

Wyatt Dowling **Послуги по англійськи**
INSURANCE BROKERS та по українськи
Галина Петрик, CAIB
 E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600
Страхуємо хати, авто, бізнеси та інше

Buying or Selling For your real estate needs
 За порадою в продажі
 та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk
(204) 228-3733
 Email: 2283733@gmail.com
 663 Stafford St.


Українська Католицька Митрополича Катедр
св. Володимира й Ольги
Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga
Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB—R2W 5J7
Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812
Office Hours: 9:00 a.m.—4:30 p.m. e-mail: stvocathebral@mymts.net
Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Христос Воскрес!



CHRIST IS RISEN!

8 квітня 2018 Ч 14 April 8 2018

Вітаємо Вас із світлим празником Христового Воскресіння.
Нехай Христос, що смертю смерть подолав, наповнить Ваші душі
радістю, любов'ю й миром.
"I am the resurrection and the life. He who believes in Me,
though he may die, he shall live. And whoever lives and believes in Me shall never
die. Do you believe this?" [John 11:25, 26]



Воскресіння - 8 квітня 2018

Easter Sunday – April 8 2018



Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 1: 1 – 8 Євангелія від Йоана 1: 1–17
Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 1: 1 – 8 Gospel: John 1: 1–17

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм сердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.
The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today,
especially, all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 9 квітня до 15 квітня 2018
SCHEDULE OF LITURGIES from April 9 to April 15 2018

Понеділок <i>Monday, 9</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Світлий понеділок – за інтенції парафіян (церква) <i>Easter Monday – Intentions of Parishioners (church)</i> +Протодиякон Михаїл Воробій – Софія Мануляк (церква) <i>+Protodeacon Michael Woroby – Sophie Manulak (church)</i>
Вівторок <i>Tuesday, 10</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i> 7:00 веч. <i>7:00 p.m.</i>	Світлий вівторок – за інтенції парафіян (церква) <i>Easter Tuesday – Intentions of Parishioners (church)</i> +Софія Кавалер (40 днів) – о. Мітрат Михаїл Буячок (церква) <i>+Sophia Kawaler (40 days) – Msgr. Michael Buyachok (church)</i>
Середа, 11 <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Протодиякон Михаїл Воробій – Надя Трафаненко (село) <i>+Protodeacon Michael Woroby – Nadia Trafanenko (selo)</i>
Четвер, 12 <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Юрій Шарабуряк – Валентина Гришко (село) <i>+Yuriy Sharaburak – Valentyna Hryshko (selo)</i>
П'ятниця, <i>Friday, 13</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Текля Щербя – Кати Іскат (село) <i>+Tekla Scherba – Kathy Iskat (selo)</i>
Субота, 14 <i>Saturday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Орися Боднарчук – Тетяна і Василь Качановські (село) <i>+Orysia Bodnarchuk – Tetyana and Vasyl Katchanovski (selo)</i>
Неділя, 15 <i>Sunday</i>	10:00 рано <i>10:00 a.m.</i> 12:00 noon	Томина Неділя / St. Thomas Sunday Одна Св. Літургія і роздача Артоса – за інтенції парафіян <i>One Divine Liturgy - Intentions of Parishioners</i> Парафіяльне Свячене / <i>Easter Sviatchene</i>



Сьогодні Апостола читають: 6:30 рано – Наталя Закревська
Ярослав Пачес

Epistle Readers for today: 6:30 a.m. – Natalia Zakrevska
Yaroslav Paches



З радістю вітаємо нашого Митрополита Лаврентія Гуцуляка, Всечесніших отців, Преподобні сестри, гостей, дітей та всіх наших парафіян з Великим Празником Христового Воскресіння. Бажаємо вам Божого Благословення і обильних ласк.

It is with joy that we welcome today His Grace Metropolitan Lawrence Huculak OSBM, Rev. Clergy, Rev. Sisters, guests, our dear parishioners and children on this great feast of the Resurrection of our Lord. May the joy of this Resurrection bless you all.

Увага – від Воскресіння до Вознесіння, (четвер, 17 травня) в нашому обряді стоїться підчас цілої Літургії (просимо не клякати).

From Easter Sunday to Ascension, Thursday, May 17th, we remain standing during the Liturgy. (Please do not kneel)

Пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках для старших, будинках опіки, а також тих що з причини недуги перебувають вдома. Просимо також повідомити парафіяльний офіс, якщо хтось у лікарні, хворий вдома і бажає щоб його відвідати, ми радо це зробимо. Моліться за хворих з нашої парафії; Марія Хопт'яна

Please remember in your prayers all our parishioners that are residing at various Senior and Nursing homes and also due to illness are at home. Please also let the parish office know if anyone is in the hospital or needs a special visit, we will gladly visit. Please also pray for the sick in our Parish; Maria Choptiana

Наш прекрасно відновлений парафіяльний зал доступний для оренди (ренту) на різного роду сімейні заходи, або інші події. Якщо ви хочете рентувати наш зал, просимо подзвоніть в парафіяльний офіс.

Our beautifully renovated Parish Hall is available for rental for the various family events and activities. If you wish to have a hall rented, please contact the Parish office.

Засилаємо наші молитви та співчуття родині Галайда, з причини відходу у вічність Мирона. Мирон був знаним для всіх через спів, був учасником багатьох хорів та допомагав дякувати у різних церквах. Нехай Господь дарує йому вічний відпочинок. Христос Воскрес!

We extend our prayers and sympathies the Halayda family on the passing of Myron. Myron was well known to all of us for his singing, members of several choirs and assisting as church cantor in many churches. May God grant him eternal rest! Christ is Risen!

Пригадуємо, що після весняної перерви, зайняття в Рідній Школі, будуть починатися в суботу, 14 квітня. Запрошуємо дітей повернутися до школи на цей день.

After spring break, Ridna Shkola will resume classes on Saturday, April 14 2018.

Якщо ви ще не склали свою пожертву на спеціальні збірки які відбуваються в даний час; квіти, великопостна, місія, то можете ще це зробити. Як кажуть, краще пізно, ніж ніколи.

If you have not made your donation to the special collections at this time; flowers, Lenten, Mission, you may still do so. As they say, better late than never.

Веснянки (гаївки, гагілки, ягілки, риндзівки)



Веснянки - назва старовинних слов'янських обрядових пісень, пов'язаних з початком весни і наближенням весняних польових робіт. За допомогою веснянок люди передавали свою енергію природі, щоб усе живе навколо прокинулося і знову ожило.

Різновидом веснянок є **гаївки** - пісні, що виконувались тільки у час великодніх свят. Гаївок було багато і різних: для молодших дітей, для старших, для хлопців і дівчат, були й гаївки, у яких парубки та дівчата обирали собі пару. На відміну від гаївок, веснянки обіймають цілий цикл весняних пісень, які співаються від Благовіщення цілу

весну. Так, не кожна веснянка є гаївкою, хоч кожна гаївка є веснянкою.

Але, попри все, найголовнішим залишається те, що усі веснянки, як би їх не називали – це ті пісні, що звеселяють людей, несуть в їхні душі красу та оптимізм та є дорогоцінним скарбом ранньої культури наших прапрадідів.



Продовжуємо Великодні відправи:

Сьогодні - 5:00 поп - Воскресна вечірня
Світлий Понеділок і Вівторок – Літургії о 9-й рані і 7-й вечора
15-го квітня – Томина неділя

10:00 рано – одна Св. Літургія, Мирования та роздача Артоса, після спільне свячене

Протягом найближчих 40 днів аж до Вознесіння Христового (17 травня) вітаємося привітом Христос Воскрес! і відповідаємо Воістину Воскрес!

WE CONTINUE WITH OUR EASTER CELEBRATIONS

Today, 5:00 p.m. - Great Resurrection Vespers

Easter Monday, and Tuesday - Divine Liturgies at 9:00 a.m. and 7:00 p.m.

April 15 - Sunday of St. Thomas

10:00 a.m. - ONE DIVINE LITURGY, Myrovania, Distribution of Artos, followed by Easter Sviatchene

During the next 40 days until the Ascension of our Lord (May 17th), we greet each other with Christ is Risen! – reply - Indeed He is Risen!.

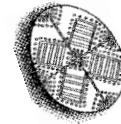


ДЯКУЄМО:

Нашому Митрополитові Лаврентію Гуцуляку за присутність на відправах підчас Великого тижня та Великодня, Нашим дякам, Катедральнму хорів та хорів Гуслі за чудове відспівання Літургій та відправ, Хлопцям Вівтарної Дружини та Дітям Марії за служення підчас Великого тижня та Великодня, Всім хто допомагав прибирати церкву та підготувати їй до Великодня як також тим що помагали поставити Божий Гріб та його забрати, Всім, хто склав пожерти на квіти для прикрасення нашої катедрі і Божого гробу. До тепер зібрано \$ 1,345.00. (Хто бажає може ще скласти свою пожертву), Паням котрі взяли пристольні обруси щоб їх попрали і попросувати, Пані Софії Кіташ за печення Артоса і хліба до Причастя, Всім парафіяльним організаціям та родинам котрі у Велику П'ятницю та Суботу прийшли на адорацію, Організаціям ПЛАСТ і СУМ за поставлення сторожі біля Божого Гробу і дівчатам за проведення Гаївок на Великдень, Тростам та Надзвичайним Роздавачам св. Причастя за їхні послуги підчас відправ, Всім хто яким небудь способом помагав підчас великого тижня

THANK YOU:

To Metropolitan Lawrence Huculak for his participation during the Holy Week and Easter Sunday services. To our Cantors, Cathedral Choir & Hoosli Choir for their beautiful singing during all the services, To our Altar Boys and Children of Mary for all their serving during Holy Week and Easter Sunday, To all who helped with church cleaning, changing of the altar linens, and those who assisted in putting up the Bozhiy Hrib, and then taking it down, To all who donated towards the Easter flowers, to date \$ 1,345.00 has been donated. If you wish you can still make your donation, To the parish organizations & individual families who came out on Friday and Saturday to do the adoration, To all who took the church linens home to be washed and ironed, it was a huge help, To Sofia Kitasz for preparing the Artos and Communion bread, To PLAST and SUM for standing honour guard by Christ's tomb on Friday and the girls for performing the Haivky on Easter, To our trustees and Extraordinary Eucharistic Ministers for all their services, To anyone who assisted in any way during this special time



Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 4,806.50 Sunday

Свічки -- \$ 323.65 Candles

Конверти – 165 – Envelopes



Анастасія Павловська	У св. пам'ять померших, дочки Лесі і мужа Петра Павловських - пожертва на відновлення катедрі	\$ 200.00
Rosemarie Todaschuk	Renovation donation	\$ 100.00



Радість з неба нам являє,
Паска красна день вітає,
Радуйтеся щиро нині
Бог дав щастя всій родині,
Бог дав радість нам з небес
Христос воскрес!
Воістину воскрес!



Дякуємо тим, хто підчас посту пожертвував на куплення хліба та фруктів на поминальні відправи Сорокоустів; Параскевія Пецюх, Добр. Леся Заячківська, Марія Мельник, Анна Качановська, Софія Коритко, Тетяна Качановська, Софія Кіташ, Василь і Романія Глова і пані Панчишин. Щиро дякуємо і нехай Бог благословить.

We would like to thank all the wonderful people (names listed in Ukrainian) who have contributed towards the purchase of bread and fruit during the Lenten Sorokousty services.

На другу неділю, 15 квітня (Томина неділя), в нашій прекрасно відновленій залі, відбудеться наше парафіяльне свячене. Наша катедральна жіноча Ліга, знову приготує смачний великодній обід, який відбудеться після Літургії (тільки одна Літургія в 10 рано). Квитки можна купити від наших тростів. Ціна квитка, дорослі-\$20.00 а діти-\$ 10.00. Запрошуємо всіх спільно відсвяткувати цей день.

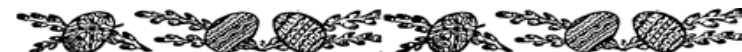
Next Sunday April 15, (St. Thomas Sunday) is our Easter Dinner (Sviachene), in our beautiful renovated hall. The UCWLC of our Cathedral is once again preparing a delicious Easter Dinner after the 10:00 am. Liturgy (only one Liturgy). Tickets are available from the trustee room, for only \$20.00 adults, and \$10.00 children. Please plan to attend with your whole family, (Father has a treat for everyone). Let us make this a joyous family Easter get together.

Дуже дякуємо за ваші щедрі пожертви підчас Квітної неділі, Великого тижня, Великодня та за дар любови для Митрополита і Духовенства. Нехай Благословення Воскреслого Христа буде з усіма вами.

Many thanks to everyone for your very generous donations during Palm Sunday, Holy Week, Easter Celebrations and your gift of love (dar Lubovy) for your Metropolitan and clergy. May the Resurrected Lord bless you all!

Holy Family Home Auxiliary "Swing into Spring" Fashion Show, Sunday, April 22, 2018 @ 1:30 p.m. West Kildonan Collegiate, Fashions by Sofia's Boutique Tickets \$30.00. For tickets contact Lubov Foundation 204-942-443 info@lubovfoundation.ca or Geraldine 204-633-2274.

Communities in Harmony OPUS 2018 which will include the O. Koshetz Choir, will have their concert on Sunday, April 29th 2018 at 3 p.m. at Westminster United Church. Please plan to attend.



Великоднє послання Блаженнішого Святослава

Христос Воскрес!

Богоотець Давид перед отіненим ковчезом граючи веселився.

*Ми ж, народ Божий, святий, прообразів здійснення бачивши,
Веселімся у Бозі, бо воскрес Христос як всемогутній.*

Пісня 4 Канону Воскресної утрени

Дорогі в Христі!

Сьогодні в усій Україні та на поселеннях християни сповнюють невимовною радістю. У ту мить, коли вперше чуємо наше традиційне великоднє привітання «Христос воскрес!», у душі кожного з нас, від наймолодшого до найстаршого, відбувається якась глибока зміна. Ми відчуваємо, як зникають усі проблеми і виклики нашого життя, як змиваються всі турботи та кожна журба, наче «тане віск від лиця вогню». Оця радість є плодом Святого Духа та правдивим знаком, що воскреслий Господь присутній у наших серцях.

Богоотець Давид перед отіненим ковчезом граючи веселився...

У шостій главі другої книги Самуїла читаємо, як цар Давид на початку свого правління постарався, щоб ковчег Завіту був перенесений до столиці, до Єрусалима. У цій реліквії зберігалися таблиці Божого закону, переданого Мойсеєві: вони вважалися найціннішим посіданням Ізраїлю. Ковчег був запорукою непереможності старозавітного народу та сили його царя. Тому Давид зустрів його з великою радістю, з танцями. Ця Божа присутність серед свого народу і відчуття з боку людей священного обов'язку жити за Господніми заповідями пізніше дозволять Псалмоспівцеві промовити: «Над праведником сходить сонце, над щирим серцем – радість. Радуйтеся, праведні, у Господі, і прославляйте Його святе ім'я» (Пс. 97, 11-12).

Наша Пасхальна утрень бачить у поведінці царя прообраз нинішньої пасхальної радості. І хоч прообраз-ковчег зник у часи вавилонської навали в VI столітті до Христа, воскреслий Господь присутній вічно серед нас: «Ось я з вами по всі дні аж до кінця віку» (Мт. 28, 20). Уже не прообраз чи провіщення якогось непевного та неосяжного майбутнього, а сам Христос, який воскрес із мертвих, приходить до нас, своїх учнів, як джерело нашої сили і перемоги над злом. У Воскресінні, у новині про Його перемогу над смертю, – вершина радості і здійснення всіх пророцтв і прагнень людини.

Веселитися в Бозі - означає дозволити перемозі воскреслого Господа проникнути в мене, звершитися в моєму особистому житті. Ідеться не про якесь тимчасове почуття, а про дійсну участь та причастя Христового Воскресіння. Святий апостол Павло пише: «Бо якщо ми з'єднані з Ним подобою Його смерті, то будемо і подобою воскресіння» (Рим. 6, 5). Святкувати Пасху – це значить воскреснути разом із Христом, перемогти в Ньому і з Ним. Тож наша радість у Ньому та з Ним не скороминуща емоція, а постійний стан того, хто живе вірою у воскреслого Господа.

Ми ж, народ Божий, святий, прообразів здійснення бачивши...

Сучасна людина в теперішньому світі не вміє радіти – вона тішиться лише тим, що має, і здебільшого плаче від того, що хотіла б мати, але не посідає. Сьогодні існує ціла індустрія розваг, яка «продає радість», пропонує «купити радість» у вигляді порожніх і хвилих веселощів, насилля чи наркотиків, обіцяє швидке задоволення без відповідальності, пробує заманити втечею у віртуальну дійсність чи земне багатство.

Людина шукає радості, але в цих речах її не знаходить. Бо радіти без Бога неможливо. Веселощі без Бога – це примара, яка швидко розсіюється; це залежність, яка так само швидко поневолює та відбирає силу.

Як часто в нинішньому суспільстві в ролі «торговців радості» виступають безвідповідальні політики, новоявлені месії. Порожніми гаслами вони апелюють до нищих людських бажань. Коштом крові та сліз невинних скривджених людей чи цілих народів обіцяють

радість «для вибраних», які належать до штучно створеного ними «міра», і розраховують, що чинитимуть беззаконня, а все «на всіх языках» – перефразуємо слова великого Кобзаря – буде мовчати. Але така радість збудована на піску кумирів, брехні та насильстві, тому неминуче раніше чи пізніше завалиться під власним тягарем.

Ми, натомість, покликані будувати своє щастя і свою радість як свята спільнота дітей Божих. Жити Господньою радістю нелегко, особливо в нинішніх обставинах. Часто ставимо собі запитання: чи можемо ми сьогодні радіти? чому ми страждаємо? чому з нами це сталося? чи має сенс наша боротьба, кров і страждання, смерть і розруха? Без пасхального тайнства ці запитання залишилися б без відповіді. Однак сам воскреслий Христос відкриває нам зміст людського страждання – переминюючи його в пасхальній ході на радість у Господі. Святий Максим Ісповідник писав: «Якщо Бог терпить у тілі, коли Він стає людиною, чи ми не повинні радіти, коли терпимо? Оце спільне терпіння відкриває нам Царство. Бо істинно промовив той, хто сказав: якщо страждаємо разом з Ним, то разом з Ним і прославимось (пор. Рим. 8, 17)». Страждений і воскреслий Господь присутній у кожній людині, яка зазнає терпіння, аж до кінця світу, - у кожному людському болю, у кожній пролитій сльозі та краплі крові, - і Він вводить нас у своє Воскресіння, даруючи нам радість у ньому. Хто терпить в ім'я любові до Бога і ближнього, той вміє веселитися в Бозі, радіти істинною та вічною радістю Воскреслого.

Веселімся у Бозі, бо воскрес Христос як всемогутній

Отож дивімося на наші теперішні страждання, особисті, сімейні, місцеві, всенародні, у світлі пасхального ходу за воскреслим Христом, переходу в радість, руху в надії на цей світлий день, створений Всевишнім. Пасха Господня відкриває нашому народові істину, що наша боротьба - це вхід у Його радість. Наша любов до Батьківщини, що кличе нас до самопожертви в ім'я її свободи і незалежності - це насправді дорога до Воскресіння. Наш непереможний дух дає свідчення перед світом, що не треба боятися перед смертоносною брехнею та насильством, бо «воскрес Христос як всемогутній»!

Сьогодні сам Господь нас потішає – переминює наш смуток на радість, як це сталося із жінками-мироносицями. Вони йшли до Господнього гробу плачучи, а повернулися сповнені істинною радістю в Бозі. Ішли в темряві безнадії, а отримали світло Воскреслого і звістили апостолам й усьому світові, що Христос воістину воскрес. Нехай переминить нас це «чудо, чудо всіх чудес», а через нас - наше суспільство і країну, хоч би де ми жили. Дорогі в Христі браття і сестри! Хай перемога Ісуса Христа над смертю і злом розвіє наші сумніви та відновить у наших серцях надію і радість. Усім вам, в Україні й на поселеннях суцям, засилаю свої сердечні вітання разом із щирими молитвами. Усім військовим та їхнім сім'ям, усім переселенцям, усім, що плачуть на окупованих територіях і в Криму, усім полоненим і ув'язненим сумління свого ради і ради любові до України, усім хворим і стражденим, тим, що на далеких заробітках за кордоном, - кожному з вас зичу передусім радості Божої! Щиро бажаю вам благословених Великодніх свят, смачного свяченого яйця та світлої пасхальної радості!

Благодать воскреслого Господа нашого Ісуса Христа, любов Бога Отця і причастя Святого Духа нехай буде з усіма вами!

Христос воскрес! Воістину воскрес!

† СВЯТОСЛАВ

Дано в Києві, при Патріаршому соборі Воскресіння Христового, у п'яту неділю Великого посту,
25 березня 2018 року Божого